

HUN YU'UN SNOPEL

Segunda Cartilla  
Tzeltal

Dialecto de Bachajón

# Muc'ul Tsaltic Lambil

	a	e	i	o	u
woyo'	wa	we	wi	wo	wu
pehpen	pa	pe	pi	po	pu
cohtom	ca	que	qui	co	cu
c'al	c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
chij	cha	che	chi	cho	chu
xapon	xa	xe	xi	xo	xu

HUN YU'UN NOPEL

Segunda Cartilla  
Tzeltal

**edición de prueba**

Dialecto de Bachajón

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1966 3C52  
6-097

## INTRODUCCIÓN

Estas cartillas y cuadernos de trabajo se han preparado de tal modo que cada lección sea sencilla en su forma, consistente, y fácil de enseñar.

La forma de cada lección consiste de seis partes.

La primera parte introduce la nueva letra con una palabra que la incluye. A la izquierda hay un dibujo que ilustra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite debajo del dibujo. Esta primera parte de la lección enseña la nueva letra dentro de una palabra y oración.

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página. La letra se presenta con cada una de las vocales en cuadros separados, por ejemplo: wa-we-wi-wo-wu. Esta parte es para la ayuda del alumno. Conforme el alumno avanza puede referirse a esta sección cuantas veces necesite, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

En la tercera parte se usan cuadros también. En la parte superior del cuadro aparece una sílaba formada con la letra que está enseñando. En la parte inferior se encuentra la palabra que contiene la sílaba o la letra nueva escrita en mayúsculas. Esto permite al alumno analizar la nueva palabra.

La cuarta parte contiene nuevas agrupaciones de sílabas que forman palabras nuevas. Están escritas en columnas separadas por un guión. El alumno debe practicar y saber muy bien estas nuevas palabras antes de tratar de leer la sexta parte de la lección.

La quinta parte está en algunas pero no en todas las lecciones. Es un dibujo que ilustra una sola palabra una oración, o un cuento.

La sexta parte de la lección es la oración o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte antes que pueda leer las oraciones sin dificultad.

Las lecciones del cuaderno de trabajo corresponden a las de la cartilla. En la parte inferior de cada página de la cartilla se indica el número de la página del cuaderno en la que el alumno debe hacer los ejercicios.

Es importante notar que cada lección tiene como base las lecciones anteriores. Hay que enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

Las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetos puedan usarlas para enseñar al leer y escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además de las cartillas y cuadernos se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso para cada palabra de las primeras cinco lecciones.

# Lección 14



woyo'  
wo

Ay tut woyo'

wa we wi wo wu

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' woyo'. Ila awil te ho'xuhc'.  
Hich ya yal wa, we, wi, wo, wu.

(Ila awil ta banti ay página 2, ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

wo  
woyo'

we  
we'el

wi  
wi'nal



¿Ay bal wi'nal?

Ay wi'nal.

¿Ay bal we'el?

Ay we'el.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahé. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalél te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil. (Ila awil ta banti ay página 3 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

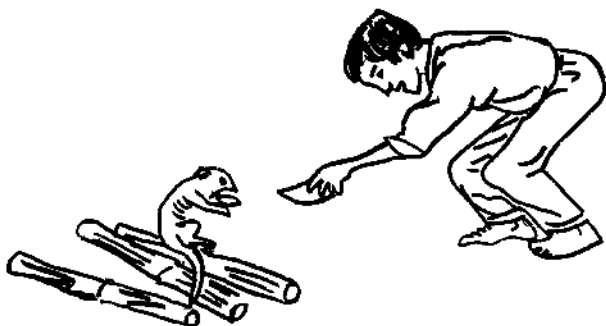
we'el            yahuben  
swe'el        -    te woyo'e  
ya swe'

Ya swe' ha te tute woyo'e.  
¿Ay bal we'el?  
Ay we'el.  
Yahuben woyo'.

Ha' yu'un te maestro. Bin xohi ini? C'alal la xnop ix ta  
jufutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to xu  
ya scoltaybey ta yalel te bin xohi ta cuento. Ila me awil ta sah-  
chibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 4 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)



yu'un            a'bot  
la sta            -

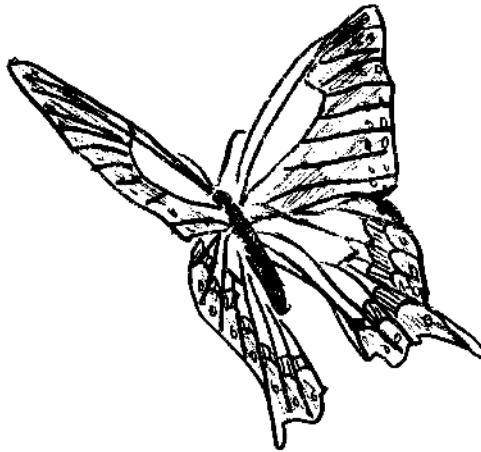


Ay tut woyo'  
Ma la sta swe'el.  
Yahuben yu'un wi'nal.  
A'bot swe'el te tut  
woyo'e.

Ha' yu'un te maestro. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'om-bahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 5 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

# Lección 15



pehpen  
pe pe

Ay pehpen.

pa pe pi po pu

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' pehpen. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal: pa, pe, pi, po, pu.

(Ila awil ta banti ay página 6 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

pe  
pehpen

pe  
pewal

wil  
swil



pewal

ha'mal - ya swil

Ay pehpen ta ha'mal.  
Ya swil ta ha'mal te  
pehpene. Ay pewal ta  
te'. Ay tut woyo'. Ya  
swe' te pewale. La sta  
swe'el te tut woyo'e.

Ha' yu'un te maestro. Ila me swil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'ala! la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me swil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 7 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

nop  
anop  
snop

pisil  
spisil

behel            a'tel  
ye'tal            -        taj

Ay pehpen ma' ba snop a'tel.  
Ya snop behel ta ye'tal taj.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 8 ta Hun Yu'un Ts'ibayol.)

ra  
ora

ro  
puro

bahem  
wihlel

anopbe  
me'



Ay pehpen, ma' ba snop  
a'tel. Puro behel ta  
ye'tal taj spisil ora.  
Puro wihlel bahem ta  
yo'tan. Ma' me' anopbe  
yo'tan pehpen.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta  
yalelte bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay  
muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 9 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

## Lección 16



cohtom  
co

Ay cohtom.

ca que qui co cu

Ha' yu'un te maestro. Lí'i ha' cohtom. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal ca, que, qui, co, cu.

(Ila awil ta banti ay página 10 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

co  
cohtom

cu  
cucub

nopol - te cohtome

Ay cohtom nopol ta jna. ¡Ila  
te cohtome! Nopol la sta ta  
cucub. Tal ta milel te cohtome.

qui  
quil

que  
querem

que  
Querem

ta banti ay - te cucube

Laj quil te cohtome. ¡Querem,  
ila te cohtome! Nopol la sta  
ta banti ay te cucube.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta fujun xuhc'. ¡Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta fujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 11 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

cu  
cu'un

co  
co'tan

co  
Co'tan



yacol

ti'aquil      syacol  
jpasbe      -

¿Ay bal cohtom ta ti'aquil?  
Co'tan quil banti ay teme  
melele. Teme laj quil banti  
ay te cohtome ya me' jpasbe  
syacol.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalal te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.



hu' cu'une  
jmil

jti'  
aquil



Ay cohtom laj quil ta aquil.  
Co'tan quil banti ay sna te  
cohtome. Teme laj quil banti  
ay sna te cohtome, ya me'  
jpasbe syacol.

Co'tan jmil jti', teme hu'  
cu'une.

Ha' yu'un te maestro. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta  
Jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loo'ombahé.  
Te maestro ma to xu ya sooltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 12 soc 13 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

# Lección 17



ac

Ay ac.

ac ec ic oc uc

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' ac. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal ac, ec, ic, oc, uc.

ac  
yac

ic  
quiltic

tibiltic            jyactic  
patil                -    ipajem

Tibiltic laj quil ba.  
Laj jyactic ba, teme  
hu' cu'une. Patil ba  
quiltic teme ipajem  
ba te syacole.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuho'. ;Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Ila awil te loc'ombahé. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta  
yalei te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti  
ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 14 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

ec  
lec

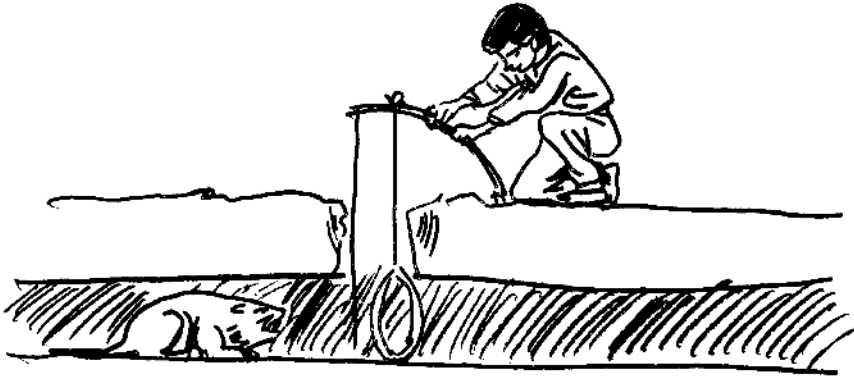
uc  
ehuc

lec ay

Tibilta la quil cohtom.  
La quil ba ehuc. ¡Lec ay  
ta ilel te ho'one!

La jyactic ba.  
La jtahtic ba.  
La jti'tic ba.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xohi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 15 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)



Tibilta la jyactic ba.

Patil ba quiltic teme

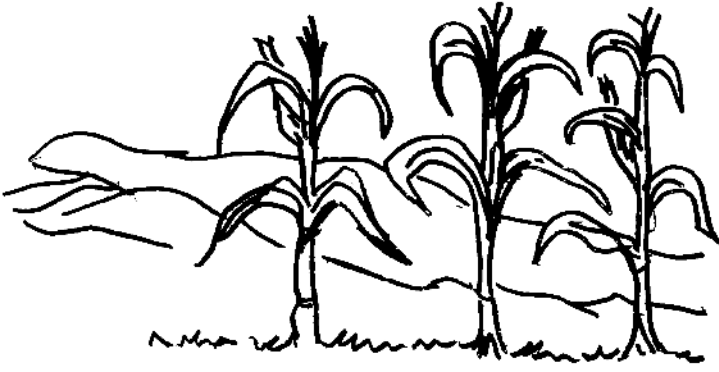
ipajem ba ta syacole.

Tojol, ma'yuo ba la jtahtic.

Ma' la jti'tic ba.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xohi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

# Lección 18



c'al  
c'a

Ay sc'al te atate.

c'a    q'ue    q'ui    c'o    c'u

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' c'al. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal c'a, q'ue, q'ui, c'o, c'u.

c'a  
c'al

c'a  
c'ahc'al

q'ui  
q'uinal

c'a  
sc'al

q'ui  
sq'uinal

te jMateohe yilel  
la yil - te sq'uinale  
bahem

Bahem yilel ta sc'al te  
jMateohe. Tibilta la yil  
te sc'ale. ¿Lec bal ta ilel  
te sq'uinale? Ma' ba lec  
yilel.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuh'. ¿Bin xchi ini?  
C'aial la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltio lambil.  
(Ila me awil ta banti ay página 16 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

c'al  
c'altayel  
sc'altayel

wocol  
swocol

lajem ya sta  
bulel



Ay lajem laj yil ta sc'al  
te jMateohe. Ay swocol  
yu'un ta sc'altayel.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay tsaltic lambil.



Bahem yilel sc'al te tate.

Ay lajem ta bulel ta mut.

Ay lajem ta we'el ta me'el.

Tojol swocol yu'un sc'altayel  
te q'uinale

¿Banti ya sta swe'el te tate?

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel  
te bin xohi ta cuento. Ila awil ta banti ay página muc'ul tsaltic  
lambil.

(Ila awil ta banti ay página 17, 18, soc 19 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

# Lección 19



pac'  
ac'

Laj sman pac'.

ac'

ec'

ic'

oc'

uc'

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' pac'. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal ac', ec', ic', oc', uc'.

ac'  
pac'

ic'  
bic'tal

ac'  
yac'

muc'ul - snahetic



Ay muc'ul  
sna.



Ay bic'tal  
snahetic.



Ay yac'.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
Ila awil te loc'ombahe. ¿Bin xchi ini?  
(Ila awil ta banti ay página 20 soc 21 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

ec'  
elec'

ac'  
sac'

sa  
Sac'

ma' lecuc      soc  
elc'anel      -

Laj sac' pac' te jelole.  
¿Ay bal sac'bil pac'?  
Ay. Ay elec' ehuc. Tal  
ta yilel teme hu' elc'anel.  
Laj scohtan syacol te  
jelole, teme ipajem elec'  
ta syacole. Tojol, ma'yuc  
elec' laj sta. Ma'  
lecuc elec'.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi imi?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 22 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)



Ja', me'ba te me'jun.  
Ay bayel a'tel ta sna  
te me'june. Yacal ta  
sac'omajel te me'jun.  
Ya sac'be spac' te  
state. Ya sac'be  
spac' te tut quereme.  
¡Ya smulan sac'omajel  
mati!

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to  
xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta  
banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 23 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

## Lección 20



chij  
chi

Ay chij ta ha'mal.

cha che chi cho chu

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' chij. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal cha, che, chi, cho, chu.

(Ila awil ta banti ay página 24 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

chi  
chij

chi  
chican

che  
chenec'

chican  
Chican

ochem  
Ochem

yoc - te chi je

Chican yoc me'el ta ti' lum.  
Ochem ta sna te me'ele.  
¿Ay bal chij ta c'al ehuc?  
Chican yoc chij ehuc.  
Laj swe' chenec' ta yut c'al  
te chi je.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 25 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

cha
chapay

cho
choj

chu
chul

laj bal awil - te chapaye  
te choje

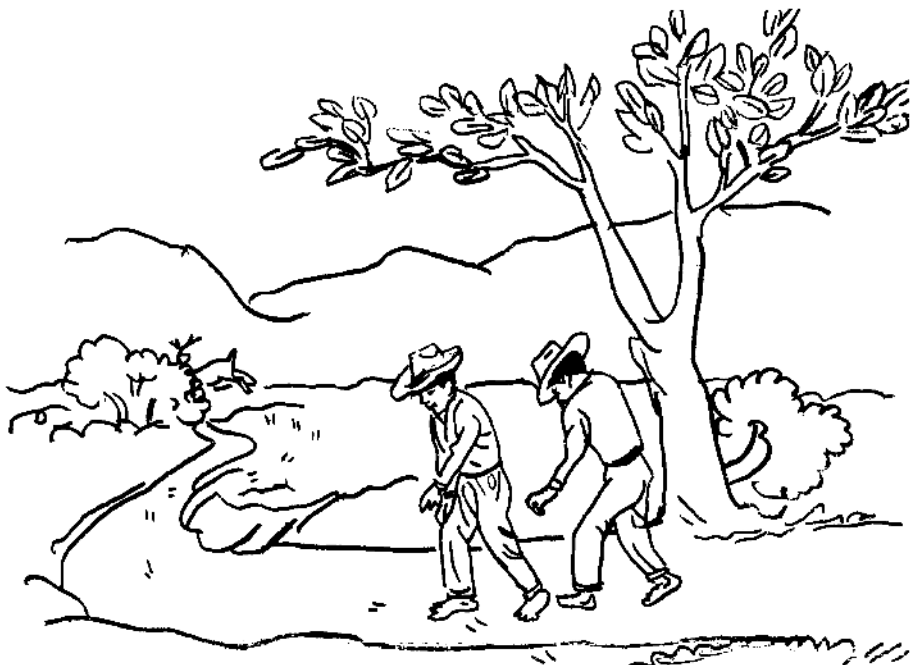
¿Laj bal awil chapay ta  
ti'aquil? Laj quil chapay  
ipajem ta syacol. Patil  
tal ta milel te muc'ul  
choje. Laj smil sti' ta  
ora.

wen
Wen

yo'tic                      ya choltic  
ti' ha'al                  conic

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal ia snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
(Ila awil ta banti ay página 26 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)





Chican yoc chij ta  
ti' ha'al. Ochem ta  
ha'mal te chije.  
Conic, ya jcholtic  
te chije. Ya jmil  
jti'tic yo'tic. Wen  
ti'bal te chije.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahé. Te maestro ma  
to xu ya scoltaybey ta yalél te bin xehi ta cuento. Ila awil  
ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 27 ta Hun Yu'un Ts'ibayel)

# Lección 21



chuch  
uch

Ay chuch mohel ta te'

ach ech ich och uch

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' chuch. Ila me awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal ach, ech, ich, och, uch.



ni'taj      te taje'  
japuy      -



Ha' yu'un te maestro. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta  
Jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe.

Ay chuch ta ni' taj.  
Och japuy ta echej  
te te'e. Buch te taje.  
Laj ta milel te chuche.  
Och ta cho'el, och ta  
wohel. Hich laj ta  
ti'el te chuche.

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel  
ta bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahibal ta banti ay  
muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 29 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

## Lección 22



xapon  
xa

Ay xapon.

xa xe xi xo xu

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' xapon. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal xa, xe, xi, xo, xu.

xa  
xapon

xa  
xalu

xe  
xenen

te xapone                    c'alal  
te xJuanahe                -    obol  
sac'omahel                 cohel

Yac ta sac'omahel te xJuanahe.  
Tal xenen. Hich laj sti'bey  
c'alal ay ta sac'omahel. Loc'  
cohel ta sc'ab te xapone. Och  
ta yut xalu. Obol sba te  
xJuanahe.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tseltic lambil.

xu  
xul

xi  
paxial

xi  
jxic

alamutetic      paxial  
swinquilel -    yaquic  
te jxique

Ay alalmutetic yaquic ta  
paxial ta ti' aquil. Tal  
jxic. Yac ta wihlel ta  
toyol te jxique. Yo'tan  
sti' te alalmutetic te  
jxique. Laj yilbey sit te  
xJuanahe. Laj yac'bey  
xul ta sjol te jxique.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yathe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic Iambil.  
(Ila awil ta banti ay página 30 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)



xi  
xiwel

xo  
xoye

yac'bey      -      te xenene  
te xoye

Ay xiwel la yac'bey yo'tan  
xJuana te xenene. Ma' ba laj  
smulan sti'el. Tal te xoye.  
Ja' muc te xoye. Loc' ta anel  
te xJuanahe.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 31 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

## Lección 23



Ay max ta te'.

ax ex ix ox ux

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' max. Ila awil te ho' xuhc'. Hich  
ya yal ax, ex, ix, ox, ux.

ax  
max

ex  
wex  
swex

ux  
mux

sc'u' .                    slapic  
mux waj                    smulanic  
muxil waje                swe'ic

Ay max ta yut na,  
uta te jtajune.  
Laj slapic sc'u spac'  
yu'un. Soc swex ehuc.  
Laj swe'ic mux waj.  
Ma' ba laj smulanic  
te muxil waje.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xubo'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.  
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.  
Ila me awil ta sahhibal ta banti ay muc'ul tsaltie lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 32 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

ax  
yax

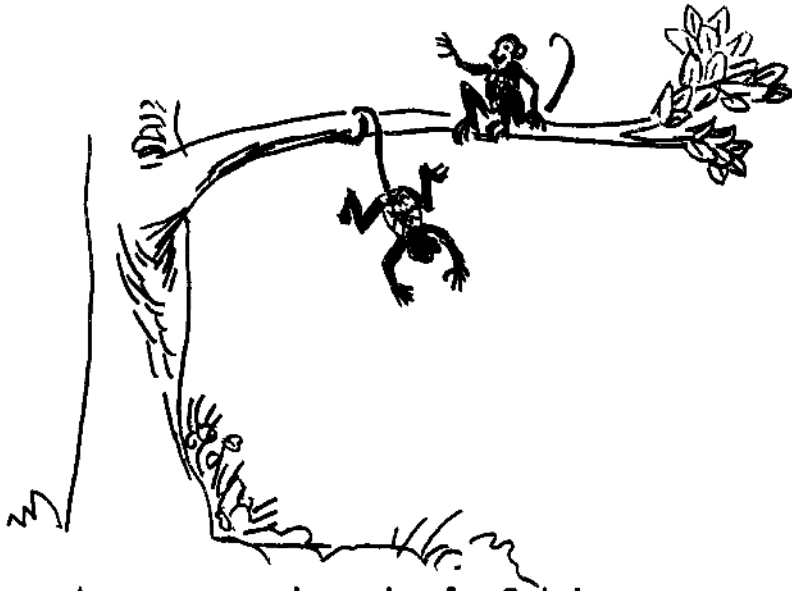
ix  
ixta'

xi  
xi'awanic

te maxe - te'eltic  
moic



Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?  
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.

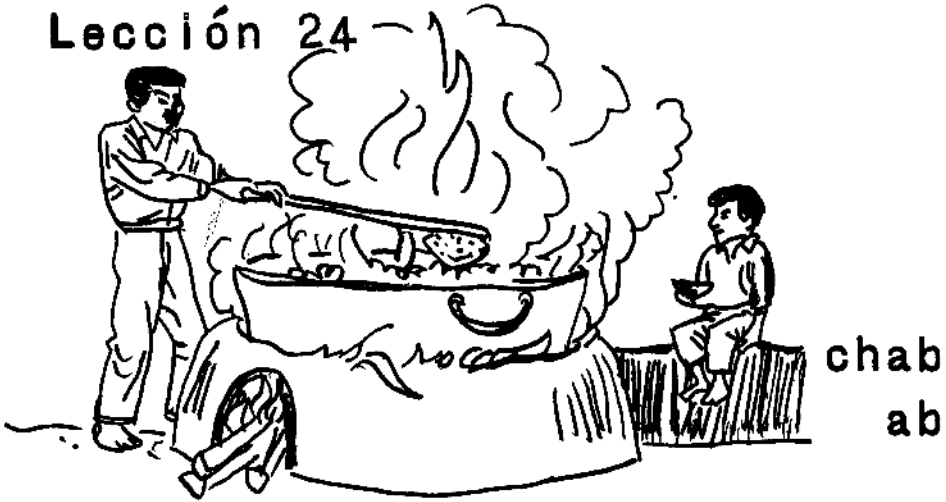


Ay max ta te'eltic.  
Ya xi'awanic te maxe.  
Yax mo'ic ta ni' te'  
Puro ixta' yaquic spisil  
ora.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to  
xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil  
ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 33 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

# Lección 24



chab  
ab

Ay chab.

ab eb ib ob ub

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' chab. Ila awil te ho' xuhc'.  
Hich ya yal ab, eb, ib, ob, ub,

ab  
chab

ub  
chabub

ub  
tatub

ab  
jmohlolab

yacon  
spayel  
asucal

yo'tique  
jpisiltic  
slo'ic

smahliyel  
spachoj  
stasahic

Yacon ta spayel asucal.  
Ay bayel jmohlolab yo'tan  
slo'ic chab. Yaquic ta  
smahliyel yax tatub te  
chabe, spachoj stasahic  
teme chabub yo'tique  
jpisiltic ya jlo'tic chab.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuho'. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.  
(Ila awil ta banti ay página 34, 35, 36 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)





## INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

### TZELTAL

### ESPAÑOL

#### Ha' yu'un te maestro.

#### Para el maestro.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Li'i ha'  | 1. Este es el (1a)  |
| 2. Ila awil te ho' xuhc'.  | 2. Mire a los cuadritos.  |
| 3. Hich ya yal   | 3. Este dice  |
| 4. Ila me awil ta jujun xuhc'.   | 4. Mire a cada cuadro.  |
| 5. ¿Bin xchi ini?  | 5. ¿Qué dice?   |
| 6. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.      | 6. No sigue con la lección hasta que las palabras están bien conocidas. |
| 7. Ila awil te loc'om-bahe.  | 7. Mire el dibujo.  |
| 8. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yal-lal te bin xchi ta cuento. | 8. El maestro no debe leer al alumno el cuento.                         |
| 9. Ila me awil ta shah-chibal ta banti ay muc'ul tsaltic lam-bil.      | 9. Mire la tabla de sílabas al frente de la cartilla.                   |
| 10. Ila awil ta banti ay página...(al) ta Hun Yu'un Ts'ibayel.         | 10. Vea la página ... (al..) del cuaderno de trabajo.                   |

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de diciembre de 1966  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



